

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1965 Nr. 17

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen de Nederlandse en de Duitse bevoegde autoriteiten betreffende de vergoeding van aan gepensioneerde oud-grensarbeiders verleende verstrekkingen, ter uitvoering van artikel 14, lid 3, van Verordening nr. 36/63/EEG en artikel 73, lid 4, van Verordening nr. 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap;  
Brussel, 6 oktober 1964*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen de Nederlandse en Duitse bevoegde autoriteiten betreffende de vergoeding van aan gepensioneerde oud-grensarbeiders verleende verstrekkingen, ter uitvoering van artikel 14, lid 3, van Verordening No 36/63/EEG en artikel 73, lid 4, van Verordening No 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap**

Voor de toepassing van artikel 14, lid 3, van Verordening No 36/63/EEG inzake de sociale zekerheid van grensarbeiders en artikel 73, lid 4, van Verordening No 4 strekkende tot uitvoering en aanvulling van de bepalingen van Verordening No 3 inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers, zijn de Nederlandse en Duitse bevoegde autoriteiten, vertegenwoordigd door

- van Nederlandse zijde: de heer Mr. A. C. M. van de Ven, Directeur-Generaal voor Sociale Voorzieningen en Arbeidsverhoudingen bij het Ministerie van Sociale Zaken en Volksgezondheid en Regeringsvertegenwoordiger in de Administratieve Commissie van de Europese Economische Gemeenschap voor de sociale zekerheid van migrerende werknemers;
- van Duitse zijde: de heer Dr. Kurt Jantz, Ministerial-Direktor im Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung en Regeringsvertegenwoordiger in de Administratieve Commissie van de Europese Economische Gemeenschap voor de sociale zekerheid van migrerende werknemers;

het volgende overeengekomen:

Artikel 1

(1) De door de Duitse organen van de renteverzekering aan de Nederlandse organen van de ziekteverzekering van de woonplaats van de in artikel 13, lid 1, van Verordening No 36/63/EEG bedoelde rechthebbenden op pensioen of rente te vergoeden bedragen wegens door laatstgenoemde organen aan deze rechthebbenden en hun gezinsleden verleende verstrekkingen, worden voor elk kalenderjaar op vaste bedragen vastgesteld op basis van de jaarlijkse gemiddelde kosten per hoofd, in afwijking van het bepaalde in artikel 14, lid 2, van deze verordening.

(2) De door de Duitse organen van de renteverzekering aan de Nederlandse organen van de ziekteverzekering van de woonplaats van genoemde rechthebbenden op pensioen of rente en hun gezinsleden te vergoeden bedragen wegens verstrekkingen, verleend gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van een andere lidstaat, waar zich niet een orgaan bevindt, dat hun een pensioen of

**Vereinbarung zwischen den zuständigen niederländischen und deutschen Behörden über die Erstattung der an Rentner, die ehemalige Grenzgänger sind, gewährten Sachleistungen auf Grund des Artikels 14 Absatz (3) der Verordnung Nr. 36/63/EWG und des Artikels 73 Absatz (4) der Verordnung Nr. 4 des Rates der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft**

In Durchführung des Artikels 14 Absatz (3) der Verordnung Nr. 36/63/EWG über die Soziale Sicherheit der Grenzgänger und des Artikels 73 Absatz (4) der Verordnung Nr. 4 zur Durchführung und Ergänzung der Verordnung Nr. 3 über die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer haben die zuständigen deutschen und niederländischen Behörden,

- auf niederländischer Seite vertreten durch Herrn A. C. M. van de Ven, Directeur-generaal Sociale Voorzieningen en Arbeidsverhoudingen und Regierungsvertreter in der Verwaltungskommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft für die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer und
- auf deutscher Seite vertreten durch Herrn Dr. Kurt Jantz, Ministerialdirektor im Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung und Regierungsvertreter in der Verwaltungskommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft für die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer

folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

(1) Die von den deutschen Trägern der Rentenversicherung zu erstattenden Beträge für die Gewährung von Sachleistungen der niederländischen Träger der Krankenversicherung des Wohnorts an die in Artikel 13 Absatz (1) der Verordnung Nr. 36/63/EWG genannten Rentenberechtigten oder deren Familienangehörigen sind abweichend von Artikel 14 Absatz (2) der Verordnung Nr. 36/63/EWG für jedes Kalenderjahr pauschal nach den Jahresdurchschnittskosten je Kopf zu ermitteln.

(2) Die von den deutschen Trägern der Rentenversicherung den niederländischen Trägern der Krankenversicherung des Wohnorts zu erstattenden Beträge für Sachleistungen, die den genannten Rentenberechtigten oder deren Familienangehörigen während eines vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaats gewährt werden, in den keiner der zur Zahlung einer Rente ver-

rente verschuldigd is, zijn begrepen in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vaste bedragen, in afwijking van het bepaalde in artikel 14, lid 2, van Verordening No 36/63/EEG.

#### Artikel 2

(1) De door de Nederlandse organen van de ziekteverzekering aan de Duitse organen van de woonplaats van de in artikel 13, lid 1, van Verordening No 36/63/EEG bedoelde rechthebbenden op pensioen of rente te vergoeden bedragen wegens door laatstgenoemde organen aan deze rechthebbenden en hun gezinsleden verleende verstrekkingen, worden overeenkomstig artikel 75, lid 2, van Verordening No 4 op vaste bedragen vastgesteld, in afwijking van het bepaalde in artikel 14, lid 2, van Verordening No 36/63/EEG.

(2) De door de Nederlandse organen van de ziekteverzekering aan de Duitse organen van de woonplaats van genoemde rechthebbenden op pensioen of rente en hun gezinsleden te vergoeden bedragen wegens verstrekkingen verleend gedurende een tijdelijk verblijf op het grondgebied van een andere lid-staat, waar zich niet een orgaan bevindt dat hun een pensioen of rente verschuldigd is, zijn begrepen in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde vaste bedragen, in afwijking van het bepaalde in artikel 14, lid 2, van Verordening No 36/63/EEG.

#### Artikel 3

(1) De organen van de woonplaats houden een inventaris bij van de in artikel 13, lid 1, van Verordening No 36/63/EEG bedoelde rechthebbenden op pensioen of rente. Deze inventaris wordt opgesteld aan de hand van rechtstreeks door deze organen ingewonnen inlichtingen.

(2) De datum, die als uitgangspunt dient voor de berekening van de vaste bedragen, is:

1. de datum, waarop het recht op verstrekkingen ingaat;

2. de datum van de overbrenging van de woonplaats, wanneer deze na de onder 1 bedoelde datum ligt.

(3) Voor het berekenen van de vaste bedragen worden de tijdvakken, gedurende welke de betrokkenen aanspraak op verstrekkingen kunnen maken in maanden uitgedrukt. Hierbij wordt de kalendermaand, waarin de datum ligt, waarop het recht op verstrekkingen ingaat, geheel meegeteld. De kalendermaand, waarin het recht op verstrekkingen eindigt, wordt alleen dan meegeteld, wanneer het recht op de laatste dag van deze maand eindigt.

#### Artikel 4

Deze overeenkomst treedt met terugwerkende kracht te rekenen van 1 februari 1964 af in werking op de datum waarop de Minister

pflichteten Träger seinen Sitz hat, sind abweichend von Artikel 14 Absatz (2) der Verordnung Nr. 36/63/EWG in die in Absatz (1) genannten Pauschbeträge einzubeziehen.

#### Artikel 2

(1) Die von den niederländischen Trägern der Krankenversicherung zu erstattenden Beträge für die Gewährung von Sachleistungen der deutschen Träger des Wohnorts an die in Artikel 13 Absatz (1) der Verordnung Nr. 36/63/EWG genannten Rentenberechtigten oder deren Familienangehörigen sind abweichend von Artikel 14 Absatz (2) der Verordnung Nr. 36/63/EWG pauschal gemäsz Artikel 75 Absatz (2) der Verordnung Nr. 4 zu ermitteln.

(2) Die von den niederländischen Trägern der Krankenversicherung den deutschen Trägern des Wohnorts zu erstattenden Beträge für Sachleistungen, die den genannten Rentenberechtigten oder deren Familienangehörigen während eines vorübergehenden Aufenthalts im Hoheitsgebiet eines anderen Mitgliedstaats gewährt werden, in dem keiner der Zahlung einer Rente verpflichteten Träger seinen Sitz hat, sind abweichend von Artikel 14 Absatz (2) der Verordnung Nr. 36/63/EWG in die in Absatz (1) genannten Pauschbeträge einzubeziehen.

#### Artikel 3

(1) Die Träger des Wohnorts führen ein Verzeichnis der in Artikel 13 Absatz (1) der Verordnung Nr. 36/63/EWG bezeichneten Rentenberechtigten. Dieses Verzeichnis wird an Hand der von diesen Trägern unmittelbar eingezogenen Erkundigungen aufgestellt.

(2) Für die Abrechnung der Pauschbeträge ist auszugehen:

1. von dem Tage, an dem der Anspruch auf Sachleistungen beginnt,
2. von dem Tage der Verlegung des Wohnorts, falls dieser Tag nach dem in Ziffer 1 genannten Tag liegt.

(3) Zur Berechnung der Pauschbeträge werden die Zeiten, für welche die betreffenden Personen Leistungen beanspruchen können, nach Monaten gerechnet. Hierbei wird der Kalendermonat, in dem der Tag liegt, an dem der Leistungsanspruch beginnt, voll angerechnet. Der Kalendermonat, in dem der Leistungsanspruch endet, wird nur dann angerechnet, wenn der Anspruch am letzten dieses Monats endet.

#### Artikel 4

Diese Vereinbarung tritt an dem Tage, an dem die Mitteilung des Bundesministers für Arbeit und Sozialordnung der Bundesrepublik

van Sociale Zaken en Volksgezondheid van het Koninkrijk der Nederlanden van de Minister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek bericht zal hebben ontvangen, waarbij hem wordt medegedeeld dat aan de door de nationale wettelijke regeling van de Bondsrepubliek gestelde voorwaarden is voldaan.

GEDAAN te Brussel, de 6de oktober 1964, in tweevoud, in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de bevoegde Nederlandse  
autoriteit,

(w.g.) VAN DE VEN

Voor de bevoegde Duitse  
autoriteit,

(w.g.) KURT JANTZ

---

Deutschland, dasz in der Bundesrepublik die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind, bei dem Minister für Soziale Angelegenheiten und Volksgesundheit des Königreiches der Niederlande eingeht, rückwirkend vom 1. Februar 1964 an in Kraft.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 6. Oktober 1964, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die zuständige niederländische Behörde

(gez.) VAN DE VEN

Für die zuständige deutsche Behörde

(gez.) KURT JANTZ

---

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 4, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 februari 1964 af, in werking treden op de datum waarop de Nederlandse Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van de Minister van Arbeid en Sociale Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland bericht zal hebben ontvangen, waarbij hem wordt medegedeeld dat aan de door de nationale wettelijke regeling van de Bondsrepubliek gestelde voorwaarden is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

#### J. GEGEVENS

Verordening nr. 3 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap inzake de sociale zekerheid van migrerende werknemers en Verordening nr. 4 van de Raad van de Europese Economische Gemeenschap strekkende onder meer tot uitvoering en aanvulling van de bepalingen van Verordening nr. 3, naar welke beide Verordeningen onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn geplaatst in het *Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen nr. 30/58.

Verordening nr. 36/63/EEG, waarnaar eveneens onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is geplaatst in het *Publikatieblad* van de Europese Gemeenschappen nr. 62/63.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1962, 104.

Uitgegeven de zeventiende februari 1965.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.